This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

8517
12
HD WIDENER
HW SND5 W
Digitized by Google

48517.12*

Harvard College Library

FROM

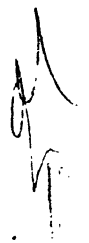
Arthur G. Sedgwick,
New York.

13 June, 1887.

Digitized by Google

M. B. L.

485 7.12



Digitized by Google

Digitized by Google

M. B. Sedgwick - April 3 1843

Die Glocke

von

Friedrich v. Schiller.

Vivos, voco. Mortuos plango. Fulgura frango.

New-York:

Verlag der Buchhandlung von W. Radde,

No. 322, Broadway.

.....

1839.

Digitized by Google

Digitized by Google

M. B. Sedgwick.

Die Glocke

von

Friedrich v. Schiller.

Vivos, voco. Mortuos plango. Fulgura frango.

New-York:

Verlag der Buchhandlung von W. Radde,

No. 322, Broadway.

1839.

Digitized by Google

18597.12

Fest gemauert in der Erden
Steht die Form, aus Lehm gebrannt.
Heute muß die Glocke werden!
Frisch, Gesellen! seyd zur Hand.
Von der Stirne heiß
Rinnen muß der Schweiß,
Soll das Werk den Meister loben;
Doch der Segen kommt von oben.
Zum Werke, das wir ernst bereiten,
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;
Wenn gute Reden sie begleiten,
Dann fließt die Arbeit munter fort.
So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,
Was durch die schwache Kraft entspringt;
Den schlechten Mann muß man verachten,
Der nie bedacht, was er vollbringt.
Das ist's ja, was den Menschen zieret,
Und dazu ward ihm der Verstand,
Daß er im innern Herzen spüret,
Was er erschafft mit seiner Hand.
Nehmet Holz vom Fichtenstamme,
Doch recht trocken laßt es seyn,
Daß die eingepreßte Flamme
Schlage zu dem Schwalch hinein!
Kocht des Kupfers Brei,
Schnell das Zinn herbei,
Das die zähe Glockenspeise
Fließe nach der rechten Weise.
Was in des Dammes tiefer Grube
Die Hand mit Feuers Hülfe baut,
Hoch auf des Thurmes Glockenstube,
Da wird es von uns zeugen laut.
Noch dauern wird's in späten Tagen
Und rühren vieler Menschen Ohr,
Und wird mit dem Betrübten klagen,
Und stimmen zu der Andacht Chor
Was unten tief dem Erdensohne
Das wechselnde Verhängniß bringt,
Das schlägt an die metallne Krone,
Die es erbaulich weiter klingt.

Digitized by Google

Firmly built within the earth,
Burnt of loam, the mould doth stand;
To-day the Bell must have its birth;
Courage, comrades, be at hand!
From the heated brow
Down the sweat must flow,
If praise be to the master given;
Yet the blessing comes from heaven.
A serious word doth well betide
When we prepare for serious deeds;
By good discourse accompanied
Then labour cheerfully proceeds.
Then let us now, with care, revise
What are of man's weak strength the fruits;
That foolish man one must despise
Who, unreflecting, executes.
For it is thought which man doth grace;
And he was fram'd to understand,
That in his bosom he might trace
The types of his creative hand.
Take ye wood of the pine-stem,
But be sure 'tis fully dry;
That the inly-narrow'd flame
Strike up to the roof on high.
The copper's mass stew down
Bring the pewter on;
That the tough bell-metal may
Liquify the proper way.
What now we build in the dam's dark pit
With fire's assisting agency,
Within the belfry's topmost height
Shall loudly of us testify.
Twill strike the ear of many men,
And will endure in later time;
With the afflicted it will plain,
And with devotions' chorus chime;
What e'er aye-changing fate may bring
Unto the lowly son of earth,
From this metallic crown 'twill ring,
In edifying tones peal'd forth.

Digitized by Google

Weiße Blasen seh' ich springen;
Wohl! die Massen sind im Fluß.
Laßt's mit Aschensalz durchdringen,
Das befördert schnell den Guß.
Auch vom Schaume rein
Muß die Mischung seyn,
Das vom reinlichen Metalle
Rein und voll die Stimme schalle.
Denn mit der Freude Feierklange
Begrüßt sie das geliebte Kind
Auf seines Lebens erstem Gange,
Den es in Schlafes Arm beginnt;
Ihm ruhen noch im Zeitenschooße
Die schwarzen und die heitern Loose;
Der Mutterliebe zarte Sorgen
Bewachen seinen goldnen Morgen—
Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.
Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,
Er stürmt in's Leben wild hinaus,
Durchmißt die Welt am Wanderstabe,
Fremd kehrt er heim in's Vaterhaus.
Und herrlich in der Jugend Prangen,
Wie ein Gebild aus Himmelshöh'n,
Mit züchtigen, verschämten Wangen
Sieht er die Jungfrau vor sich stehn.
Da faßt ein namenloses Sehnen
Des Jünglings Herz, er irrt allein,
Aus seinen Augen brechen Thränen,
Er flieht der Brüder wilden Reih'n,
Erröthend folgt er ihren Spuren,
Und ist von ihrem Gruß beglückt,
Das Schönste sucht er auf den Fluren,
Womit er seine Liebe schmückt.
O! zarte Sehnsucht, süßes Hoffen,
Der ersten Liebe goldene Zeit,
Das Auge sieht den Himmel offen,
Es schwelgt das Herz in Seligkeit!
O! daß sie ewig grünen bliebe
Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Digitized by Google

White bubbles now to rise begin!
Good! the mass is liquify'd
Quickly cast the potash in!
That will much the founding aid.
From scum and refuse free
Must the mixture be;
That from the metal clean and round,
Clear and full the voice may sound.
For with its joyous festal din
It hails the lov'd child greetingly;
When in sleep's arms, it doth begin
The journey of mortality.
As yet lie hidden in time's womb
The dark or bright lots of its doom.
Maternal love's soft cares watch o'er
The infant's golden morning-hour.
The years with arrow speed glide by.
From the Girl the proud Boy rushes forth;
And wildly storms into life's danger;
On wanderer's staff roams o'er the earth;
And seeks his father's house—a stranger.
And glorious in the pride of youth—
A form in heavenly guise array'd;
Her cheeks deep dyed with bashful truth,
He sees before him stand the maid:
A namelees longing seizes on
The young man's heart: he roams alone;
While frequent tears break from his eyes:
His brethren's noisy brawls(1) he flies.
Blushing he in her steps doth tread;
Is by her greeting happy made:
The fairest in the field doth seek
Wherewith his gentle love to deck.
Oh! tender langour! oh! sweet hope!
Of love the golden age is this:
The eye beholds the heavens ope—
The heart doth revel in deep bliss.
Oh! that it ever green would prove—
The beauteous season of young love!

Digitized by Google

Wie sich schon die Pfeifen bräunen!
Dieses Stäbchen tauch' ich ein,
Seh'n wir's überglas't erscheinen,
Wird's zum Gusse zeitig seyn.
Jetzt, Gesellen, frisch!
Prüft mir das Gemisch,
Ob das Spröde mit dem Weichen
Sich vereint zum guten Zeichen.
Denn wo das Strenge mit dem Zarten,
Wo Starkes sich und Mildes paarten,
Da gibt es einen guten Klang.
Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
Ob sich das Herz zum Herzen findet!
Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang.
Lieblich in der Bräute Locken
Spielt der jungfräuliche Kranz,
Wenn die hellen Kirchenglocken
Laden zu des Festes Glanz.
Ach! des Lebens schönste Feier
Endigt auch den Lebens-Mai.
Mit dem Gürtel, mit dem Schleier
Reißt der schöne Wahn entzwei.
Die Leidenschaft flieht,
Die Liebe muß bleiben;
Die Blume verblüht,
Die Frucht muß treiben;
Der Mann muß hinaus
In's feindliche Leben,
Muß wirken und streben
Und pflanzen und schaffen,
Erlisten, erraffen,
Muß wetten und wagen,
Das Glück zu erjagen.
Da strömet herbei die unendliche Gabe,
Es füllt sich der Speicher mit köstlicher Habe,
Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus,
Und drinnen waltet
Die züchtige Hausfrau,
Die Mutter der Kinder,

Digitized by Google

Already how the pipes are brown'd!
This little staff I now dip in;
If glazed over it be found,
Then the casting may begin.
Hither, Comrades, hie!
Quick the mixture try;
If the pliant metal join
With the stiff for a good sign.
For then a perfect tone we find
When soft and hard are well combin'd,
The mild united with the strong:
Then whoso forms eternal bonds
Should weigh if heart to heart responds:
The dream is short—the sorrow long.
'Mid the bridal tresses clinging
Twines the virgin garland light,
When the merry church-bells ringing
To the glittering feast invite.
Alas! life's fairest festival
Closes also life's young May:
With the girdle—with the veil
The lovely dream is torn away.
Passion flies,
Love must endure;
The blossom dies,
The fruit must mature.
Then man must abroad
Into hostile life;
'Mid labour and strife,
With craft and with pain,
Must gather and gain,
Must venture and stake
Good luck to o'ertake.
Then infinite wealth rushes in like a stream,
With costly possessions the granaries teem,
The space is extended, enlarg'd the abode;
And in-doors governs
The modest housewife,
The mother of children,

Digitized by Google

Und herrschet weise
Im häuslichen Kreise,
Und lehret die Mädchen,
Und wehret den Knaben,
Und reget ohn' Ende
Die fleißigen Hände,
Und mehrt den Gewinn
Mit ordnendem Sinn.
Und füllet mit Schätzen die duftenden Laden,
Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden,
Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein
Die schimmernde Wolle, den schneeigen Lein,
Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer,
Und ruhet nimmer.
Und der Vater mit frohem Blick
Von des Hauses weitschauendem Giebel
Ueberzählet sein blühend Glück,
Siehet der Pfosten ragende Bäume
Und der Scheunen gefüllte Räume,
Und die Speicher, vom Segen gebogen,
Und des Kornes bewegte Wogen,
Rühmt sich mit stolzem Mund:
Fest, wie der Erde Grund,
Gegen des Unglücks Macht
Steht mir des Hauses Pracht!
Doch mit des Geschickes Mächten
Ist kein ew'ger Bund zu flechten,
Und das Unglück schreitet schnell.
Wohl! nun kann der Guß beginnen;
Schön gezacket ist der Bruch.
Doch bevor wir's lassen rinnen,
Betet einen frommen Spruch!
Stoßt den Zapfen aus!
Gott bewahr das Haus!
Rauchend in des Henkels Bogen
Schießt's mit feuerbraunen Wogen.
Wohlthätig ist des Feuers Macht,
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,

Digitized by Google

With prudent care,
The domestic sphere.
Instructing the girls,
And restraining the boys;
And plies, without end,
Her diligent hand;
By method sure
Increasing the store;
And fills with treasures the scent-breathing chests;
Round the whirring spindle the thread she twists;
And the bright-polish'd chest she storeth full,
With snowy white linen, and shimmering[2] wool;
Uniting the gay to the useful ever;
And resting never.
And the father, with cheerful gaze,
From the far-seeing roof of his house,
His blooming fortune wide surveys.
The loftly poles of the stacks discerns,
And the well-fill'd spaces of the barns,
And the treasure-laden granaries,
And the corn-field's waving seas,
Boasting he looks around,
"Firm as the very ground,
"Spite of Misfortune's cross,
"Stands the wealth of my house."
But with the pow'rs of Fate, mankind
No eternal bond can bind;
And misfortune swiftly strides.
Good! begin the founding now;
Well jagg'd doth the breach appear;
Yet before we let it flow,
Breathe ye first a pious pray'r.
Strike the stopper loose!
God preserve the house!
With fire-brown billows, smoking, lo!
It shoots into the hanger's bow.
Beneficent is fire's strong might,
When man subdues and watches it.

Digitized by Google

Und was er bildet, was er schafft,
Das dankt er dieser Himmelskraft,
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
Wenn sie der Fessel sich entrafft,
Einhertritt auf der eignen Spur,
Die freie Tochter der Natur.
Wehe, wenn sie losgelassen,
Wachsend ohne Widerstand,
Durch die volkbelebten Gassen
Wälzt den ungeheuren Brand!
Denn die Elemente hassen
Das Gebild der Menschenhand.
Aus der Wolke
Quillt der Segen,
Strömt der Regen,
Aus der Wolke, ohne Wahl,
Zuckt der Strahl!
Hört ihr's wimmern hoch vom Thurm?
Das ist Sturm!
Roth, wie Blut,
Ist der Himmel,
Das ist nicht des Tages Glut!
Welch Getümmel
Straßen auf!
Dampf wallt auf!
Flackernd steigt die Feuersäule,
Durch der Straße lange Zeile
Wächst es fort mit Windeseile;
Kochend, wie aus Ofens Rachen,
Glühn die Lüfte, Balken krachen,
Pfosten stürzen, Fenster klirren,
Kinder jammern, Mütter irren,
Thiere wimmern
Unter Trümmern,
Alles rennet, rettet, flüchtet,
Taghell ist die Nacht gelichtet;
Durch der Hände lange Kette
Um die Wette
Fliegt der Eimer, hoch im Bogen

Digitized by Google

What e'er with art or toil he does,
Unto this heav'nly power he owes,
But dread this heavenly power grows,
When, breaking from its fetters loose,
On its own track it ranges wild,
Nature's free and fearless child.
Woe! when from its bonds releas'd,
And nought its increase can withstand,
It through the crowded streets doth haste,
Rolling the monstrous flaming brand:
For the elements detest
Every work of human hand.
From the cloud
The blessing pours,
Stream the show'rs;
From the cloud indiscriminate,
Lightnings fleet.
From the tower hear ye that moaning peal?
'Tis the 'larum-bell!
Blood-red now
Are the skies;
That is not the day-light's glow!
Hark! what noise
The streets along!
Smoke upward twines!
Fiery columns blazing rise!
Through the streets, extended lines,
The flame with wind-speed onward flies.
As from furnace-jaws out steaming,
Glows the hot air: timbers shatter,
Pillars fall, and windows clatter,
Children moan, and mothers wander,
Cattle groan
The ruins under;
All is running, rescuing, shunning;
Clear as day the night is gleaming.
From hand to hand, along the band,
In rivalry,
Flies the bucket; arch'd on high

Digitized by Google

Spritzen Quellen Wasserwogen.
Heulend kommt der Sturm geflogen,
Der die Flamme brausend sucht.
Prasselnd in die dürre Frucht
Fällt sie, in des Speichers Räume,
In der Sparren dürre Bäume,
Und als wollte sie im Wehen
Mit sich fort der Erde Wucht
Reißen in gewalt'ger Flucht,
Wächst sie in des Himmels Höhen
Riesengroß!
Hoffnungslos
Weicht der Mensch der Götterstärke,
Müßig sieht er seine Werke
Und bewundernd untergehen.
Leergebrannt
Ist die Stätte,
Wilder Stürme rauhes Bette.
In den öden Fenstenhöhlen
Wohnt das Grauen,
Und des Himmels Wolken schauen
Hoch hinein.
Einen Blick
Nach dem Grabe
Seiner Habe
Sendet noch der Mensch zurück—
Greift fröhlich dann zum Wanderstabe.
Was Feuerswuth ihm auch geraubt,
Ein süßer Trost ist ihm geblieben
Er zählt die Häupter seiner Lieben—
Und sieh! ihm fehlt kein theures Haupt.
In die Erd ist's aufgenommen,
Glücklich ist die Form gefüllt;
Wird's auch schön zu Tage kommen,
Daß es Fleiß und Kunst vergilt?
Wenn der Guß mißlang?
Wenn die Form zersprang?
Ach! vielleicht, indem wir hoffen,
Hat uns Unheil schon getroffen.

Digitized by Google

From the engines water-waves are gushing,
On the storm comes, howling, rushing,
And the flame with roaring breath doth fan.
Crackling 'mid the well dried grain
It falls; among the granaries
The beams, and rafters dry, doth seize;
And with mighty blast, as tho'
'Twould tear away, in violent flight,
With itself the Earth's dead weight,
High in the heavens it doth grow,
Giant-great!
In hopeless state
Man succumbs to strength divine,
And amazed and supine,
  Sees his handy-works laid low.
  Empty-burnt
Is the space;
Of wild storms the resting-place.
In the hollow window-cells (3)
Horror dwells;
And the heaven's clouds peer in
From on high.
  One look—the last—
Towards the tomb
Of his home,
Doth the man behind him cast;
Then cheerfully grasps his staff to roam.
Whate'er the fire's rage hath remov'd,
One sweet comfort still is left;
He counts the heads of his belov'd—
And not of one is he bereft.
  'Tis received within the earth;
  The mould it happily doth fill:
  Will it issue beauteous forth,
  To requite our toil and skill?
    If the cast should fail!
    Should the mould prove frail!
  Perhaps while we are hoping thus,
  Mischance already hath stricken us.

Digitized by Google

Dem dunkeln Schooß der heil'gen Erde
Vertrauen wir der Hände That,
Vertraut der Seemann seine Saat,
Und hofft, daß sie entkeimen werde
Zum Segen nach des Himmels Rath.
Noch köstlicheren Samen bergen
Wir trauernd in der Erde Schooß,
Und hoffen, daß er aus den Särgen
Erblühen soll zu schönerm Loos.
Von dem Dome,
Schwer und bang,
Tönt die Glocke
Grabgesang.
Ernst begleiten ihre Trauerschläge
Einen Wanderer auf dem letzten Wege.
Ach! die Gattin ist's, die theure,
Ach! es ist die treue Mutter,
Die der schwarze Fürst der Schatten
Wegführt aus dem Arm des Gatten,
Aus der zarten Kinder Schaar,
Die sie blühend ihm gebar,
Die sie an der treuen Brust
Wachsen sah mit Mutterlust—
Ach! des Hauses zarte Bande
Sind gelöst auf immerdar,
Denn sie wohnt im Schattenlande,
Die des Hauses Mutter war;
Denn es fehlt ihr treues Walten,
Ihre Sorge wacht nicht mehr;
An verwaister Stätte schalten
Wird die Fremde, liebeleer.
Bis die Glocke sich verkühlet,
Laßt die strenge Arbeit ruhn.
Wie im Laub der Vogel spielet,
Mag sich jeder gütlich thun.
Winkt der Sterne Licht,
Ledig aller Pflicht,
Hört der Bursch die Vesper schlagen;
Meister muß sich immer plagen.

Digitized by Google

To the dark womb of holy earth
Do we our handy-works confide;
The sower too confides his seed;
And hopes that it shall yet shoot forth
To bless as heaven may have decreed.
Far costlier seed do we commit,
Lamenting, to the Earth's dark womb;
And hope that, from the coffin, it
Unto a fairer lot may bloom.
From the dome
Tolls the bell,
Dull and heavy
The fun'ral knell;
Sad its solemn notes accompany
Some poor wanderer on his last way.
Alas! it is the Wife—the dear-one!
Alas! it is the tender mother!
Whom the prince of shadows doth convey
From her husband's arms away;
From the group of tender children dear,
Which blooming, unto him she bare,
And, growing, on her faithful breast,
Watch'd with a Mother's interest.
Alas! each soft and tender bond
Now for evermore is loose;
For she dwells in the shadow-land,
Who was the mother of the house:
For her faithful rule is wanting,
And no more doth watch her care;
In the orphan'd place, a stranger,
Void of love will domineer.
While the bell is cooling now,
Rigorous toil may have a rest;
As gambol birds upon the bough,
Each may sport as likes him best.
When twinkling stars appear,
Releas'd from ev'ry care,
The workman hears the vespers toll;
Doubts ever vex the master's soul.

Digitized by Google

Munter fördert seine Schritte
Fern im wilden Forst der Wandrer
Nach der lieben Heimathütte.
Blöckend ziehen heim die Schafe,
Und der Rinder
Breitgestirnte, glatte Schaaren
Kommen brüllend,
Die gewohnten Ställe füllend.
Schwer herein
Schwankt der Wagen,
Kornbeladen;
Bunt von Farben,
Auf den Garben
Liegt der Kranz,
Und das junge Volk der Schnitter
Fliegt zum Tanz.
Markt und Straße werden stiller;
Um des Lichts gesell'ge Flamme
Sammeln sich die Hausbewohner,
Und das Stadtthor schließt sich knarrend.
Schwarz bedecket
Sich die Erde,
Doch den sichern Bürger schrecket
Nicht die Nacht,
Die den Bösen gräßlich wecket,
Denn das Auge des Gesetzes wacht.
Heilige Ordnung, segenreiche
Himmelstochter, die das Gleiche
Frei und leicht und freudig bindet,
Die der Städte Bau gegründet,
Die herein von den Gefilden
Rief den ungesell'gen Wilden,
Eintrat in der Menschen Hütten,
Sie gewöhnt zu sanften Sitten,
Und das theuerste der Bande
Wob, den Trieb zum Vaterlande!
Tausend fleißige Hände regen,
Helfen sich in munterm Bund,

Digitized by Google

Afar in the wild forest's gloom,
The wanderer with cheerful steps,
Hastens to his dear-lov'd home.
Bleating homeward wend the flocks;
And the herds
Of glossy-skinn'd, broad-fronted oxen
Come on lowing,
To fill their wonted mangers going.
Heavily in
Reels the Waggon,
Harvest-laden;
Upon the sheaves
Of checquer'd leaves
The wreath doth lie;
And to the dance, with youthful ardour,
The Reapers fly.
Street and Market grow more still:
Round the candle's social flame,
The dwellers of the house all gather;
And the town-gate closes gnarring. (4)
The earth doth deck
Herself with darkness;
But the guarded Burgher feels no awe
At the night,
Which the bad to evil deeds doth wake
For ever watchful is the eye of Law.
Holy Order! blissful child
Of Heav'n; in union free and mild
And joyous, she hath equals bound;
She the first did cities found;
She, from the uncultur'd plain,
Call'd unsocial savage man;
Enter'd in the rugged hut,
Its inmates gentler manners taught;
And the dearest, strongest bond
Wove,—the love of Fatherland.
Thousands of hands, with mutual aid,
Bestir in cheerful unison;

Digitized by Google

Und in feurigem Bewegen
Werden alle Kräfte kund.
Meister rührt sich und Geselle
In der Freiheit heil'gem Schutz.
Jeder freut sich seiner Stelle,
Bietet dem Verächter Trutz.
Arbeit ist des Bürgers Zierde,
Segen ist der Mühe Preis;
Ehrt den König seine Würde,
Ehret uns der Hände Fleiß.

Holder Friede,
Süße Eintracht,
Weilet, weilet
Freundlich über dieser Stadt!
Möge nie der Tag erscheinen,
Wo des rauhen Krieges Horden
Dieses stille Thal durchtoben,
Wo der Himmel,
Den des Abends sanfte Röthe
Lieblich malt,
Von der Dörfer, von der Städte
Wildem Brande schrecklich strahlt!

Nun zerbrecht mir das Gebäude,
Seine Absicht hat's erfüllt,
Daß sich Herz und Auge weide
An dem wohlgelungnen Bild.
Schwingt den Hammer, schwingt,
Bis der Mantel springt!
Wenn die Glock' soll auferstehen,
Muß die Form in Stücken gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen
Mit weiser Hand, zur rechten Zeit;
Doch wehe, wenn in Flammenbächen
Das glüh'nde Erz sich selbst befreit!
Blindwüthend mit des Donners Krachen
Zersprengt es das geborst'ne Haus,
Und wie aus offnem Höllenrachen
Speit es Verderben zündend aus;

Digitized by Google

And, in ardent zeal display'd,
Are all the pow'rs of man made known.
Master and Workman use their skill,
'Neath the sacred guard of Liberty;
Contented each his place doth fill
And the scorner doth defy.
Toil the Burgher's pride should be;
Success the prize of labour's cost;
The King may boast his dignity,
Industry shall be *our* boast.

Kindly Peace,
Gentle Concord,
Tarry—tarry,
Friendly over this our town!
Never may the day appear,
When the hordes of rugged war
Shall riot thro' this tranquil vale;
When the heaven,
From which the gentle blush of even
Doth lovely beam,
Shall with the frightful conflagration
Of towns and villages wildly gleam.

Now the mould we may destroy;
Its object it hath answer'd well;
That we may feast both heart and eye
On the well-constructed bell.
Swing the hammer, swing!
'Till the mantle spring!
Ere the bell can rise up from below,

The frame must first to pieces go.
The master may break up the frame
With prudent hand, at fitting hour;
But woe! if e'er in rills of flame,
Self-freed should gush the molten ore.
Blind-raging, with the crash of thunder,
It splits the bursten house asunder,
As tho' from hell's-jaws gaping wide,
It spews destruction's blazing tide.

Digitized by Google

Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
Da kann sich kein Gebild gestalten;
Wenn sich die Völker selbst befrein,
Da kann die Wohlfahrt nicht gedeihn.
Weh, wenn sich in dem Schooß der Städte
Der Feuerzunder still gehäuft,
Das Volk, zerreißend seine Kette,
Zur Eigenhülfe schrecklich greift!
Da zerret an der Glocke Strängen
Der Aufruhr, daß sie heulend schallt,
Und, nur geweiht zu Friedensklängen,
Die Losung anstimmt zur Gewalt.
Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr.
Die Straßen füllen sich, die Hallen,
Und Würgerbanden ziehn umher.
Da werden Weiber zu Hyänen,
Und treiben mit Entsetzen Scherz:
Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,
Zerreißen sie des Feindes Herz.
Nichts Heiliges ist mehr, es lösen
Sich alle Bande frommer Scheu!
Der Gute räumt den Platz dem Bösen,
Und alle Laster walten frei.
Gefährlich ist's den Leu zu wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn;
Jedoch der schrecklichste der Schrecken
Das ist der Mensch in seinem Wahn.
Weh' denen, die dem Ewigblinden
Des Lichtes Himmelsfackel leihn!
Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden,
Und äschert Städt' und Länder ein.
Freude hat mir Gott gegeben!
Sehet! wie ein goldner Stern
Aus der Hülse, blank und eben,
Schält sich der metallne Kern.
Von dem Helm zum Kranz
Strahlt's wie Sonnenglanz.

Digitized by Google

Where rude and senseless pow'rs prevail,
There form and shape will ever fail ;
When nations by themselves are freed,
Then no welfare can succeed.
Woe ! when the fuel hath been amass'd
Silently in the city's womb
Bursting their chain with dreadful haste
The madd'ning mob self-aid assume.
Then at the Bell's ropes Uproar pulls,
'Till, loudly clanging forth, it howls ;
And hallow'd but to peaceful chimes
It sounds the alarm to force and crimes.
"Freedom ! Equality !" they call ;
The peaceful Burgher grasps his arms ;
The streets are fill'd—the market—hall ;
On all sides prowl the murd'rous swarms.
Women into Hyænas start,
Disgustingly, with horror jest,
With panther's teeth their victim's heart
They tear, yet panting from the breast.
Nought holy is there more : all ties
Of pious shame are rent in twain ;
The Bad of the Good the place supplies ;
And uncontroll'd the vices reign.
To wake the Lion is perilous ;
Destructive is the Tiger's tooth ;
But terribly more dangerous
Is man in his delusive wrath.
Woe's them, who to the ever-blind
The heavenly torch of light would trust—
For him it beams not—can but find,(5)
And lands and cities turn to dust.
Joy unto me, God hath given !
Look ye ! like a star of gold
Form its shell, all bright and even,
The metal kernel doth unfold.
From helm, to crown, the ray,
Like sunlight clear, doth play ;

Digitized by Google

Auch des Wappens nette Schilder
Loben den erfahrnen Bilder.
Herein! herein!
Gesellen alle, schließt den Reihen,
Daß wir die Glocke taufend weihen,
Concordia soll ihr Name seyn.
Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine
Versammle sie die liebende Gemeine.
Und dies sey fortan ihr Beruf,
Wozu der Meister sie erschuf!
Hoch über'm niedern Erdenleben
Soll sie im blauen Himmelszelt
Die Nachbarin des Donners schweben
Und grenzen an die Sternenwelt,
Soll eine Stimme seyn von oben,
Wie der Gestirne helle Schaar,
Die ihren Schöpfer wandelnd loben
Und führen das bekränzte Jahr.
Nur ewigen und ernsten Dingen
Sey ihr metallner Mund geweiht,
Und stündlich mit den schnellen Schwingen
Berühr' im Fluge sie die Zeit.
Dem Schicksal leihe sie die Zunge;
Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,
Begleite sie in ihrem Schwunge
Des Lebens wechselvolles Spiel.
Und wie der Klang im Ohr vergehet,
Der mächtig tönend ihr entschallt,
So lehre sie, daß nichts bestehet,
Daß alles Irdische verhallt.
Jetzo mit der Kraft des Stranges
Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,
Das sie in das Reich des Klanges
Steige, in die Himmelsluft!
Ziehet, ziehet, hebt!
Sie bewegt sich, schwebt!
Freude dieser Stadt bedeute,
Friede sey ihr erst Geläute.

Digitized by Google

And the neat armorial shield
Doth credit to the workman yield.
In! in! with me,
Comrades all! and close the ring!
To assist at the Bell's christening.
CONCORDIA its name shall be.
In concord's heartfelt harmony, its summons
Shall oftentimes collect the loving Commons.
Henceforth its task let it fulfil,
The purpose of the master's will.
O'er lowly earth-life it, on high,
Shall wave, the Thunder's neighbour near,
In heaven's cerulean canopy;
And border on the starry sphere.
A voice it shall be from above;
Like the bright constellated throng,
That praise their Maker as they move,
And lead the crowned year along.
Only to grave and lasting things
It shall devote its metal chime:
And hourly with its rapid swings
Upon his flight it shall touch Time:
To destiny it a tongue shall lend;
Itself unfeeling joy or grief,
Yet with its swing it shall attend
Upon the changeful game of life.
And as its tones in the ear decay
Which pealing loudly it sounds forth;
So let it teach that nought shall stay,
That all must fade, that is of earth.
Now with the power of the rope,
Rock the bell from out the ground;
Into the air let it mount up,
Into the heavenly realm of sound.
Pull! pull! strongly heave!
It doth move—doth wave!
May it forebode us happiness!
Let its first chime utter—PEACE!

Digitized by Google

NOTES.

On page 5.

[1] "And oft within the spacious walls
When he had fifty winters o'er him,
My grave Lord-Keeper led the *brawls;* *
The seals and maces danc'd before him." *Gray's Long Story.*

On page 9.

[2] For the revival of this word we are indebted to Mr. Hayward, the able and indefatigable Translator of Faust; See his note upon it; p. 224 of his work.

On page 13.

[3] This term is given as the best available translation of the expression Fenſter-Höhlen [literally *window-hollows or window-cavities*] the word *cell* appearing not inadequate to give this meaning, and also rhyming so irresistibly with the literal version of the following line. The Translator has thought it advisable to add this note, as some of his friends, who have favoured him with their criticisms have apparently misunderstood him to mean *window-sills* [Fenſter-Schwellen] which, as they truly stated, would give no idea whatever of a gutted house.

On page 17.

[4] "When he 'gan to rear his bristles strong,
And felly *gnar.*" Spenser's Fairy Queen. B.1. canto 1.
"The *gnarring* porter durst not whine for doubt."
Fairfax.

On page 21.

[5] This verb is derived from the Anglo-Saxon *tendan*, and is, no doubt, the same as the modern German zünden. "As one candle *tindeth* another." Bp. Saunderson, Serm. 1. 56; as quoted in Todd's edition of Johnson's Dictionary.

* "Brawls were a sort of figure-dance, then in vogue."
Note by Mason.

Digitized by Google

Digitized by Google

In der Buchhandlung von

Wm. Radde,

No. 322, Broadway, New-York,

sind zu haben:

Das Museum der deutschen Klassiker, enthaltend die vorzüglichsten und beliebtesten Geistesprodukte und klassischen Erzählungen von Göthe, Jean Paul, Körner, Schiller, Zschocke, Ludw. Tieck, Spindler, Hoffmann, Weißflog, Hauff, ꝛc. ꝛc. Preis $ 5 für 24 Hefte, wovon 16 Hefte bereits erschienen sind, und die fehlenden 8 Hefte regelmäßig und in der kürzesten Zeit nachfolgen werden.

Jeder wird durch den Ankauf dieses so reichhaltigen und wohlfeilen Werkes sich nicht getäuscht finden, das Schönste und Gediegendste der deutschen Literatur zu besitzen.

Hauff's sämmtliche Werke, Prachtausgabe in 10 Bänden, mit sehr eleganten Stahlstichen, $ 8. 50.

Retsch's Umrisse zu Schiller's Glocke, Fridolin; Göthe's Faust; Shakepeare's König Lear, Macbeth, Romeo und Julie, Hamlet.

Ferner sind immer vorräthig sämmtliche deutschen klassischen Werke; die besten theologischen, juristischen, medezinischen als allopathischen und homöopathischen Werke; technische über Landwirthschaft. Geographien, Landkarten, Gemälde, ꝛc.

☞ Auch wird jedes Buch, das nicht vorräthig seyn sollte, auf Verlangen in der kürzesten Zeit zum billigsten Preise über Havre oder England importirt.

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

DUE JAN 18 '35

DUE MAY 10 37

DUE OCT 31 38

Digitized by Google